

**María Elena Ceberio**  
**Universidad Nacional de Río Cuarto**  
**Argentina**

## **Evolución de las capacidades intercomprensivas en lenguas romances de estudiantes de la UNRC, participantes en sesiones de Galanet**

### **Résumés**

Des étudiants de langues de l'Université Nationale de Río Cuarto, Argentina, ont participé à des sessions d'intercompréhension sur Galanet (entre 2004 et 2010) dans le cadre d'un espace curriculaire. C'était pour eux la première expérience en formation à distance en situation plurilingue. Plus tard, dans le cadre d'un atelier de « extensión » (formation universitaire hors cursus) ils ont participé à une deuxième session sur Galanet. Après avoir caractérisé la situation d'enseignement et apprentissage, on esquissera la démarche pédagogique suivie et on analysera, dans le cas particulier de quatre étudiants, l'impact des deux pratiques d'intercompréhension dans la construction de leurs compétences plurilingues.

Mots clés: intercompréhension – interaction – plurilinguisme – formation à distance

Sprachstudenten der Nationalen Universität von Río Cuarto, Argentinien, haben (zwischen 2004 und 2010) im Rahmen eines Faches ihres Studiengangs an Interkomprehensionsübungen in Galanet teilgenommen. Es war für sie die erste Erfahrung mit Fernunterricht in einer mehrsprachigen Situation. Danach nahmen einige der Teilnehmer eine zweite Gelegenheit wahr und arbeiteten an einem freiwilligen Workshop mit (2010). Nach der Charakterisierung der Lehr- und Lernsituation wird die eingesetzte pädagogische Dynamik dargestellt und im speziellen Fall von vier Studenten die Auswirkungen von zwei Interkomprehensionsübungen auf den Aufbau ihrer mehrsprachigen Kompetenzen analysiert.

Stichwörter: Interkomprehension - Fernlehre - Interaktion – Plurilinguismus

### **Introducción**

Desde 2004, como oferta de extensión universitaria y como contenido de asignatura de carrera universitaria dependiente del Departamento de Lenguas, estudiantes de la Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina, participan en sesiones de formación en lenguas a distancia sobre la plataforma GALANET<sup>1</sup>. La intercomprensión en lenguas romances ha sido introducida en esta universidad de la mano de esta plataforma europea que acoge la interacción entre hablantes de lenguas romances pero a su vez, la observación de otros productos pedagógicos es realizada en los cursos que contienen a la intercomprensión como contenido de estudio.

Luego de caracterizar la situación de enseñanza y aprendizaje en la cual se inserta la intercomprensión y describir su contexto particular, se delinearé la dinámica pedagógica que se sigue desde 2004 (modalidad de los encuentros presenciales, actividades de acompañamiento al guión pedagógico de Galanet entre otros) y se analizará luego, en el caso particular de cuatro estudiantes, el impacto que la participación en dos sesiones de prácticas de intercomprensión ha producido en sus actitudes y construcción de sus competencias plurilingües.

Para ello se observarán algunas de sus interacciones en línea durante la sesión *Babilônia Românica* (segundo semestre de 2010) y se recogerán en entrevistas sus auto-evaluaciones e impresiones.

### **1.1. La situación de enseñanza y aprendizaje de la intercomprensión en la UNRC**

---

<sup>1</sup> Plataforma de formación en lenguas a distancia, concebida por equipos de investigadores de las universidades: Stendhal-Grenoble3 y Lumière-Lyon 2 (Francia), Mons-Hainaut (Bélgica), Alexandru Ioan Cuza (Rumania), Autònoma de Barcelona y Complutense de Madrid (España), Aveiro (Portugal), Pisa y Cassino (Italia).

El enfoque de la intercomprensión en lenguas romances fue introducido a fines de la década de los 90 en la UNRC<sup>2</sup>, en carreras dependientes del Departamento de Lenguas, de su Facultad de Ciencias Humanas. En efecto, su inserción tuvo lugar como contenido en asignaturas de dos carreras universitarias, el *Profesorado de Francés* y la *Tecnicatura en Lenguas*. También, como curso de extensión universitaria permanente del segundo cuatrimestre desde 2004.

En el caso de la carrera de Profesorado de Francés, la intercomprensión es abordada en forma teórica en el espacio "*Didáctica de la lengua específica*", como un contenido entre otros. Así, se observan sesiones de Galanet, se exploran otros métodos y materiales pedagógicos, se reflexiona sobre su posible inserción en situaciones concretas de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Son objetivos de esa carrera formar profesores para la enseñanza de la lengua francesa en todos los niveles.

En el Curso de Extensión, abierto a estudiantes y docentes universitarios y comunidad en general, la formación comprende solamente la participación en sesiones de la plataforma Galanet. En general, los asistentes, estudiantes universitarios de carreras diversas de la UNRC, han tenido sólo formación en inglés como lengua extranjera. Rara vez poseen formación sistemática en alguna de las otras lenguas de enseñanza más frecuente en esta región de Argentina, como el francés, el portugués o el italiano. Pocos también han cursado alemán previamente.

La *Tecnicatura en Lenguas* es una carrera de tres años de duración, ofrecida por el Departamento de Lenguas de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNRC. En su tercer año, en una asignatura denominada "*Taller de integración de competencias lingüísticas*", cuatrimestral, se propone la intercomprensión en lenguas romances como contenido del programa de estudio y esto a través, esencialmente, de la participación en una sesión de la plataforma Galanet. Asimismo, se realizan algunos módulos del *CD Galatea* para francohablantes y algunas actividades de la propuesta *Interrom*. Se observan también el módulo *Itinerarios Romances* y el manual *Interlat*.<sup>3</sup>

En ese momento del cursado, los estudiantes han realizado dos niveles de Inglés y dos de Francés, profundización de su formación y reflexión sobre la lengua española que poseen como lengua materna además de otras asignaturas de formación lingüística. Simultáneamente con el espacio curricular de referencia (*Taller de integración de competencias lingüísticas*), están cursando el tercer nivel de Inglés, el tercer nivel de Francés y se inician en portugués, italiano o alemán, como asignaturas optativas. Si bien su formación es plurilingüe, las prácticas de intercomprensión sobre Galanet implican para estos estudiantes un primer acercamiento a contextos de comunicación plurilingüe, en interacción con hablantes de varias lenguas, con este enfoque metodológico que difiere de los otros enfoques a los cuales han estado y están expuestos en sus clases de lenguas, especialmente por la disociación inicial de las competencias oral y escrita y por la valorización de la lengua materna como base de aproximación y puente hacia las otras lenguas.

Al explicar los grados de xenidad entre las lenguas, Dabène (1994:35) establece tres figuras: la distancia material o geográfica, la distancia cultural y la distancia lingüística. En el caso de las lenguas de la plataforma, el español es para estos estudiantes su lengua de origen y el francés, una lengua en la cual han desarrollado una X competencia en su formación universitaria. Es, a su vez, una lengua y una cultura presentes con frecuencia en el espacio social, que ocupa algunos lugares en los medios de prensa, que se difunde a través de TV5, señal accesible en la ciudad. Por diversas razones, la lengua francesa no ha sido completamente ajena en su experiencia anterior ni lo es en su paisaje cotidiano.

Por el contrario, el portugués y el italiano, menos distantes que otras lenguas por razones geográficas (Brasil es país fronterizo) y sociales (en la región hay numerosos inmigrantes italianos y actividades culturales emanadas de asociaciones o escuelas de enseñanza del italiano), son casi nuevas para ellos en situación de aprendizaje. El rumano y el catalán les son definitivamente distantes por razones materiales, culturales y lingüísticas.

Pero lo que es verdaderamente nuevo para estos estudiantes, así como para los cursantes de los Cursos de Extensión y los formandos en carrera de profesorado, es la interacción con hablantes de otras lenguas mediada por la plataforma y el trabajo colaborativo que genera Galanet. En la zona de actividad económica esencialmente rural en la cual habitan, los contactos con extranjeros son escasos y las prácticas lingüísticas en lenguas extranjeras se reducen, casi esencialmente, a la interacción áulica con

---

<sup>2</sup> La Universidad Nacional de Río Cuarto se encuentra ubicada en un campus en la ciudad de Río Cuarto, situada ésta al sur de la Provincia de Córdoba, en Argentina. Actualmente, la UNRC tiene una matrícula de 13792 alumnos y entre ellos, la Facultad de Ciencias Humanas posee 4871 efectivos.

<sup>3</sup> *Galatea*: CD para francohablantes adultos, coordinado por la Univ. Stendhal-Grenoble III, Francia.

*Interrom*: propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe en adultos. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

*Itinerarios Romances*: módulo de hipertextos en seis lenguas romances. Público pre-adolescente. Sitio de la Unión Latina: [www.unilat.org](http://www.unilat.org)

*Interlat*: Manual para la lectura de textos en francés, español y portugués. Universidad de Playa Ancha, Chile.

pares y docentes, a la realización de actividades mediatizadas por diferentes útiles, entre ellos los contenidos en Internet.

Pero la comunicación auténtica con otros hablantes en el marco de un proyecto formativo ha sido escasa o nula. Al respecto, retenemos de Tost Planet (2009), la apreciación de que Galanet es una plataforma internet que permite explotar las interacciones plurilingües de los usuarios por escrito (chats, foros) aplicando el principio de “interactuar para aprender y aprender interactuando”.

En el marco de las investigaciones interaccionistas e interculturales, en relación con las prácticas sociales, según Pekarek Doehler (2000: 7) habría una redefinición del objeto de adquisición. La autora señala que la adquisición se presenta como la capacidad misma de participar en una práctica social, constitutiva de los saberes, saber-hacer discursivos y de la identidad misma del aprendiente.

Si según el *enfoque accional* la *co-acción* deviene la fuente de aprendizaje/adquisición de las lenguas, el hecho mismo de actuar permitiría la construcción de una motivación a partir de la concepción y de la percepción que los aprendientes tienen de la tarea (Puren, 2004). Y la *motivación*, según Lantolf et Genung (2000), es productora de efectos cognitivos que contribuyen al progreso en el aprendizaje.

Para los estudiantes de la UNRC, Galanet es un espacio en el cual realizan prácticas auténticas de comunicación en las lenguas que poseen con competencias desiguales, en interacción con hablantes reales de lenguas-culturas románicas. Es una experiencia innovadora en el marco de sus aprendizajes tanto por el enfoque como por el dispositivo pedagógico-tecnológico y esto de por sí, según nuestras especulaciones, es fuente de motivación productiva. Es fuente al mismo tiempo para ellos de desarrollo de una forma de comunicación nueva, la *intercomunicación* entre varias lenguas, que conceptualizan varios autores y en cuya definición Degache (2009) puntualiza el *esfuerzo* como componente esencial de la actividad, el esfuerzo que cada locutor emplea para comprender al otro y para hacerse comprender.

## 1.2. Las actividades pedagógicas durante el cursado

En el marco tanto del espacio curricular de carrera como en el curso de extensión, los estudiantes realizan regularmente dos tipos de tareas: las que conlleva el guión pedagógico de Galanet en cuatro fases y las propuestas por la cátedra de la UNRC.

Entre las primeras, las que implican a los otros navegantes de la sesión, se retienen:

- conocer perfiles de otros participantes,
- producir perfiles individuales y de equipo
- proponer temas para el dossier de prensa
- alimentar los foros de discusión
- votar por el tema del dossier de prensa
- participar en chats
- tomar contacto con otros por mensajería
- aportar documentos en apoyo de las intervenciones en los foros
- organizar y redactar una sección del dossier de prensa en trabajo colaborativo.
- realizar actividades propuestas en las Sala de Recursos y Salas de autoformación

Esas actividades son realizadas durante los presenciales o en los tiempos suplementarios.

Entre las tareas las planificadas por los responsables locales, se destacan:

a. *Tareas complementarias de las del guión y simultáneas con él:*

1. Relevamiento de expresiones de saludos, deseos, expectativas, gustos en retratos personales y de equipo, en todas las lenguas de la plataforma.
2. Relevamiento y observación de expresiones que sirven para introducir opiniones en foros en todas las lenguas de la plataforma.
3. Relevamiento de expresiones que sirven como organizadores textuales en todas las lenguas de la plataforma en selección de foros o extractos de dossiers de prensa.
4. Relevamiento de expresiones para adherir o mostrar el desacuerdo, para mostrar sentimientos en extractos de foros.
5. Lectura y síntesis de foros específicos en varias lenguas para referir en forma oral al equipo en la clase presencial.
6. Búsqueda de información específica en los dossiers de prensa.
7. Lectura y/o escucha de documentos adjuntos, en todas las lenguas de la plataforma y comunicación oral de la síntesis y/o comentario.
8. Toma de contacto con partenaires (al menos tres, uno en cada lengua) por mensajería.
9. Registro semanal de las tareas realizadas, tipo diario de a bordo.
10. Realización de actividades de la Sala de Recursos y Sala de trabajo autónomo (elección libre, al menos tres de cada una).
11. Extracción de al menos dos ideas claves de cada una de las secciones de un dossier de prensa, expresadas en todas las lenguas

12. Test de lectura y comprensión de dossiers de prensa: búsqueda de información en todas las lenguas de la publicación, en todos los documentos de la página de prensa (texto visible, texto que se desprende del título de las secciones y documentos anexos.

*b. Actividades finales de reflexión:*

b.1. Sobre el trabajo individual relacionado con:

- utilización de estrategias para la comprensión
- dificultades o facilidades para comprender en X lengua de la plataforma
- calidad de la comprensión (palabras sueltas, ideas globales y/o particulares en x lengua)
- calidad de su trabajo en autonomía
- análisis de progresos individuales
- servicios utilizados y justificación: chat, foros, biblioteca...
- facilidad o dificultad en la comunicación plurilingüe promovida por el guión de la plataforma
- motivación/desmotivación (cuando y por qué)

*c. Actividades de evaluación para la certificación*

c. 1. En el caso de la asignatura curricular:

Algunas de las actividades antes descritas revisten el carácter de TP (trabajos prácticos) evaluativos en el curso del proceso. La evaluación de proceso se compone además de la observación directa sobre la participación de cada estudiante en la sesión. En el caso de ser ésta insuficiente, se dialoga y se guía para una intervención más adecuada.

Para el examen final de la asignatura (instancia oral) cuenta la evaluación sobre el proceso y la exposición de reflexión sobre el trabajo realizado.

c.2. En el caso del taller de extensión, extracurricular:

Se realiza la evaluación del proceso con la observación de la participación y la realización de TP (trabajos prácticos). En este caso, la certificación expedida por el Departamento de Lenguas y la Secretaría de Extensión Universitaria acredita X números de horas (40 o 60) de prácticas de intercomprensión en formación a distancia.

*Ejemplo de actividad de reflexión sobre la tarea a ser realizada durante el cursado de la asignatura en relación con la participación en la sesión de Galanet.*

Nombre: _____							
Diario de seguimiento del trabajo personal							
Tareas	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...
Producción del perfil y correcciones, agregados							
Lectura del perfil de otros							
Toma de contacto por mensajería							
Respuesta a mensajes y nuevos contactos							
Intervención escrita en los foros							
Intervención oral en los foros							
Agregado de documentos orales u otros a las opiniones en los foros							
Creación de tema en los foros							
Chat de pequeños grupos							
Chat colectivo							
Consulta a biblioteca							
Consulta a "Sala de Recursos"							
Consulta a "Espacio e Autoformación"							
Reflexión sobre la tarea personal							
	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...	Semana del...
Tiempo dedicado							

Motivación (Alta, media, baja)							
Debido a: (Explicar)							
Dificultades para comprender: ¿en qué lengua/s?							
Recursos utilizados para resolver el problema (técnicas y estrategias personales para comprender)							

La siguiente es un ejemplo de trabajo práctico final, luego de la publicación del dossier de prensa:

**ÚLTIMO TEST PARA GALANAUTAS ARGENTINOS**

1. Leer el dossier de presse “Ridiamo tutti per le stesse cose?...Y a-t-il un humour romanophone? Y completar:

Sección	Lenguas utilizadas	Nacionalidad de los equipos

2. ¿Cuál sería el equivalente en español de las siguientes expresiones contenidas en el dossier?

- La vita é come uno specchio, si gli sorridi sicuramente ti sorriderà
- Fazer humor é uma estratégia de comunicação
- In uma democracia, La censura puo rappresentare um modo de limitare le esagerazione, ma non è forse un ostacolo alla libertà d’espressione?
- A arte é um bom veículo para difundir alegria, riso e nos contagiar de alegria e bem-estar. Tanto a arte como riso são fundamentais nas nossas vidas.

3. ¿En la sección de la risoterapia, ¿qué terapias son mencionadas?

4. Extraer de la entrevista a Madan Kataria los aportes de la risa, científicamente considerados.

5. Sintetice de qué ríe cada nacionalidad

Italianos	Franceses	Portugueses	Argentinos

6. Extraiga de una sección en cada idioma las expresiones que han servido para organizar el texto:

Italiano	Francés	Portugués	Español

## 2. El impacto de la participación en dos sesiones Galanet. Algunas miradas sobre los progresos en la construcción de las competencias en lenguas de cuatro estudiantes.

Doce alumnos que habían participado en una sesión Galanet durante el cursado de la asignatura de “Tecnatura en Lenguas” desde 2004 constituyeron un nuevo equipo para la sesión “Babilônia Românica”, desarrollada entre septiembre y diciembre de 2010. Algunas miradas no exhaustivas sobre el desempeño de cuatro alumnos, derivadas de algunas observaciones sobre su participación y de sus evaluaciones y apreciaciones sobre su propia participación y motivación, avances y/o retrocesos en sus competencias plurilingües recogidas en entrevistas semidirigidas permitirán aproximar algunas consideraciones. El progreso en relación con las competencias podría provenir no solamente de los tiempos y actividades acumulados en prácticas de intercomprensión sino del significado que saberes lingüísticos, comunicativos y culturales poseídos y en construcción adquieren en situaciones reales de intercambio en lenguas.

Pero antes, se describirán someramente las dos instancias de participación:

*Primer curso:* curso curricular de modalidad semi-presencial. Esto es, el curso comprendió dos horas de encuentro presencial y dos horas al menos de trabajo a distancia, durante 14 semanas en cada una de las sesiones según el cuadro.

Además de las tareas propias del guión pedagógico de Galanet, los estudiantes realizaron otros trabajos prácticos emanados de la cátedra y debieron presentarse a una instancia de examen para aprobar el espacio curricular, consistente en una reflexión sobre lo acontecido durante el cursado y sobre la participación individual: tareas y estrategias desarrolladas, valor de la intercomprensión en el marco de su formación en lenguas.

Aunque las sesiones en las cuales participaron fueron diferentes y eso implica que cada una fue particular en cuanto a la constitución de los equipos, al diálogo generado, a las lenguas a las cuales se vieron confrontados, los cuatro cursos tienen en común la modalidad de cursado, el hecho de ser una experiencia iniciática en contextos naturales de comunicación virtual, las lenguas de comunicación sobre la plataforma, la formación lingüística recibida en el marco de sus cursos universitarios.

Nombre de la sesión	Fecha	Lenguas de comunicación	Nombre del equipo de pertenencia
Canosession	Feb-mayo 2004	It – pt - fr- es	Che, Río Cuarto
Para cada frontera hay un puente	Oct-dic 2006	It – pt - fr- es	Golondrinas en el Cuarto de Río
O paleta de culturi	Feb-mayo 2009	It - pt – fr - es	Las “chichis” del imperio rioquartense
El tour do mundo en noranta zile	Feb-mayo 2010	It – ca – pt – fr – ru- es	Viajeras de la mente

*Segundo curso:* curso extracurricular de modalidad todo a distancia. Doce estudiantes de cuatro sesiones precedentes se constituyeron en equipo en la sesión *Babilônia Românica*. Además de las tareas indicadas por el guión pedagógico de Galanet, las que fueron muy intensas pues la sesión tuvo una dinámica muy particular y demandante, pocos trabajos prácticos fueron solicitados por la cátedra de la UNRC. No hubo instancia de examen final. La certificación, expedida por el Departamento de Lenguas y la Secretaría de Extensión de la Facultad de Ciencias Humanas (UNRC) dio cuenta de 40 hs. de *prácticas de intercomprensión en lenguas romances en sesiones plurilingües a distancia*.

Bâbilonia Românica	Sept.-dic.2010	It – ca – pt – fr – ru- es	Cambalache argento
--------------------	----------------	----------------------------	--------------------

En ambos casos, los estudiantes tuvieron la libertad de tomar decisiones respecto de las lenguas de comunicación sobre la plataforma, sobre las que iban a focalizar sus esfuerzos.

### 2.1. Algunas observaciones

El análisis efectuado sobre la actuación de cuatro estudiantes de la UNRC expuestos a la participación en dos sesiones de Galanet como iniciación a la intercomprensión y práctica en contextos virtuales pero ecológicos de participación no comprende el análisis exhaustivo que pudo haber sido hecho a fin de evaluar cómo esta participación consecutiva influyó en la construcción de las competencias plurilingües

que estas estudiantes vienen desarrollando especialmente, desde que cursan una carrera universitaria de formación en lenguas iniciada hace dos años cuando abordan la plataforma Galanet. Es más bien una aproximación desde la mirada de la docente responsable de todas las instancias formativas de referencia, la que ha hecho observación participante del trabajo de los estudiantes como tutora durante las sesiones y como responsable de asignatura y curso universitarios.

Una sesión de Galanet, como espacio de comunicación y trabajo colaborativo entre sujetos aprendientes que *comunican para aprender* (Ceberio, 2004), es muy compleja en cuanto a sus componentes. Estos abren vías de observación y análisis muy diversas.

En cada sesión de Galanet nada es homogéneo, sólo hay diferencias pues cada instancia de intercambio es nueva, y por ende, única: la conformación de los equipos en los emplazamientos locales, la integración de los equipos diversos en un mismo espacio de tiempo, las lenguas que sus integrantes hablan, la edad, las experiencias previas respecto del aprendizaje de lenguas y de prácticas lingüísticas y comunicativas, las formaciones de base.

Pero también, la diversidad de los animadores, las tareas del guión pedagógico y las sugeridas por los responsables de los equipos locales, los objetivos que cada equipo se fija para esa instancia, los objetivos e intereses individuales que cada estudiante establece, las motivaciones individuales son fuente de actitudes y desempeños variados y variables en los participantes.

Galanet sitúa al sujeto en el ejercicio de su autonomía, su responsabilización, su libertad, la dosificación de su inversión en el proceso y eso hace de la utilización de estrategias comprensivas e intercomprensivas un proceso activo, dinámico que a partir de la motivación, se construye y se co-construye con los *co-équipiers*. En el seno de esa utilización intencional de estrategias para poder comunicar con los otros y del compromiso que se asume, la reflexión interviene e indica caminos a seguir.

Por eso, producir la introspección y la evaluación personal nos ha parecido adecuado aún sabiendo que tal vez todo no ha sido dicho y que la entrevista con quien fuera el docente responsable de los cursos de por sí genera una verbalización bastante “autocontrolada” que tal vez es un poco distante del verdadero sentir, a pesar de la no-directividad de la entrevista.

La evaluación del observador comprendió:

- lo expresado en los perfiles individuales de la segunda sesión en cuanto a expectativas
- la relación cuantitativa entre las entradas a la plataforma en la primera y segunda sesiones,
- las características de la participación individual a través de las propuestas de temas de discusión, la alimentación de los foros, el tipo de intervenciones en los foros

Si bien la observación comprende especialmente las actividades productivas de las estudiantes, se entiende que la producción implica la recepción en las lenguas de expresión en cada una de las sesiones.

Para citarlos, los estudiantes serán denominados Est.1, Est.2, Est. 3, Est. 4 según la cronología de la primera sesión Galanet en la cual participaron.

### **2.1.1 Lectura de los perfiles individuales y de equipo**

La lectura de los perfiles individuales en la segunda sesión revela que todos lo renovaron. Sólo una escribió un perfil nuevo pero conservó el anterior en el pie de la página.

Dos de ellos mantuvieron sus esquemas descriptivos respecto de identidad individual y familiar, estudios cursados, gustos. Sin embargo, en cuanto a las expectativas respecto de la nueva sesión y lo que motiva el espacio de comunicación, se declara:

Est. 2: *...poder conocer gente distinta, maneras de pensar y ver la vida desde puntos de vista diferentes es algo que me alucina...Creo que Galanet es increíble. Espero conocer amigos nuevos.*

Est.3: *Estoy contenta de participar nuevamente en Galanet...poder conectarme de forma más directa con otras culturas e idiomas...*

Como se ve, no hay alusión a aprendizajes lingüísticos sino a intercambios intersubjetivos. La dimensión cultural e intercultural de la instancia de comunicación planteada supera las meras expectativas de progresos lingüísticos.

En el caso de la Est.1, en el nuevo perfil manifiesta su satisfacción y sentimiento por estar de nuevo en Galanet en una especie de evocación y agrega esperar: *“japrender mucho junto a ustedes // compartir mis ideas”*, pero conserva el perfil anterior como descriptivo de su persona.

En cuanto al perfil de Est. 4, no hay alusión directa a la experiencia que realiza sobre la plataforma pero sí se evidencia el deseo de compartir gustos y realizaciones con otros galanautas. Además de una breve identificación personal, la estudiante presenta algunas producciones artísticas propias a la espera de reacción, es decir, en la intención de generar el diálogo. Escribe en su lengua materna pero saluda en portugués.

En el perfil de equipo, en una redacción paródica que retoma la del preámbulo de la constitución argentina, escrita en tres lenguas (fr, pt, it, es) se define al grupo como personas reunidas *“por vocación y amor a las lenguas”* y se sintetizan sus expectativas en tres objetivos: *“d'améliorer notre apprentissage*

*en langues romanophones, de découvrir votre culture et en plus, d'établir des liens d'amitiés autour du monde*". Los navegantes de Galanet son identificados como personas que adhieren a los siguientes principios : "... a gente que quer falar, nos decretamos que é bom passar uma tarde em Galanet, ao sol que arde em Galanet, ouvindo o mar de Galanet, falar de amor em Galanet...". La redacción no convencional de un perfil de equipo sienta muy adecuadamente algunas características de las sesiones como las motivaciones y objetivos individuales y grupales y el espacio placentero de comunicación que puede constituir la sesión.

### **2.1.2. Entradas a la plataforma e intervención en los foros**

El número de entradas a la plataforma es un indicador cuantitativo que no permite discriminar qué tareas fueron realizadas por los estudiantes ni cuántas en cada una de las entradas. Sin embargo, es indicador de la voluntad de intervenir, es decir, podría señalar la motivación, el "estar pendiente" de lo que sucede en el espacio que se toma como propio y el hecho de realizar tareas. En el caso de tres de las estudiantes, el número de entradas fue superior en la segunda sesión. Sólo una intervino menos veces aunque luego, en la apreciación sobre su participación, declara haber participado "*mejor en cuanto a actividades*".

La observación de las intervenciones de las cuatro participantes en los foros de las fases 1 y 2 (*Romper el hielo* y *Torbellino de ideas*) durante la segunda sesión revela las siguientes características:

- todas utilizan otras lenguas en la composición de mensajes. En algunos casos, se trata sólo de introducir algunas expresiones. En otros, de párrafos enteros especialmente en francés y portugués. Cabe señalar que el francés es la lengua extranjera más familiar para ellas y que el portugués lo es en segundo lugar. El siguiente extracto de un foro sobre música de Est. 4 :

*" En homenaje a Lennon, que por estos días cumpliría 70 años, va dedicado este video et n'oubliez pas que "life is what happens to you while you're busy making other plans", disfruten*

revela la comodidad con que la estudiante se manifiesta en tres de las lenguas que posee, entre ellas el inglés, en la cita de Lennon y revela asimismo que ha internalizado el principio de la plataforma, construida para la comunicación plurilingüe;

- todas proponen mayor cantidad de temas que durante la primera sesión. Lo hicieron en total autonomía, sin consultar al equipo ni al docente, como sí había sucedido en la primera sesión;

- el trabajo fue más regular en tiempo en tres casos y más discontinuo en uno, pero esa discontinuidad no afectó la producción;

- los mensajes fueron más adecuados en la segunda sesión a la situación de interlocución con el polílogo que constituyen los intercambios en los foros con formulaciones reiteradas del tipo "*¿A ustedes qué les parece?*" (Est.2);

- algunos mensajes en cada uno de los casos presentan una formulación más sustanciosa, ya sea por demostrar conocimientos o reflexiones interesantes o por estar apoyadas por mayor búsqueda de documentos o ideas en refuerzo de las opiniones personales que durante la primera sesión. Los mensajes ganan en espontaneidad y en profundidad;

- si bien en algunos mensajes todavía se observa la centración en la cultura propia evidenciada por el aporte de referencias sólo de esa cultura a la hora de compartir gustos ("*Hola a todos. Aquí les dejo un link para que conozcan algo del mejor romanticismo argentino: Los Nocheros. <http://www.youtube.com/watch?v=S6SEZP-eOuM&feature=related> -Est. 1), en otros las referencias se amplían y comprenden la/s cultura/s de los Otros.*

### **2.1.3. Las miradas de las estudiantes expresadas en las entrevistas**

Las entrevistas fueron escasamente dirigidas y realizadas por chat. Este instrumento fue seleccionado en razón de considerar que los intercambios allí generados están muy próximos de los diálogos frente a frente, permiten la espontaneidad y la expresividad. Por otra parte, el chat fue un modo frecuente de comunicación entre la docente (entrevistadora en este caso) y las estudiantes (entrevistadas).

Como preguntas de la entrevistadora, sólo se solicitó a las estudiantes explicar sobre qué había sucedido en ellas en relación con su capacidad de comunicación en las dos sesiones de Galanet, con la llegada hacia las otras lenguas, con las estrategias utilizadas. De estas apreciaciones globales y no homogéneas entre las cuatro entrevistadas, se ha optado por agrupar los aportes en cinco cuestiones en virtud de las coincidencias:

#### **a. Evaluación de la actitud individual al comparar participación individual en primera y segunda sesión:**

En el caso de las cuatro estudiantes, se evalúan mejor en la segunda sesión y son coincidentes en apreciar el impacto de la novedad por la situación y por el útil (la plataforma):

*"En la primera, todo fue muy nuevo para mí y por ahí me perdí de aprovechar todos los recursos disponibles... encontré mucho más amplio las herramientas on line que la primera vez, o quizá ya habían estado allí y no las supe encontrar la primera vez"*(Est. 1)



”...esta segunda participación en galanet fue para mí mas productiva... porque tenia mucho mas claro el funcionamiento de la plataforma” (Est. 2)

La familiaridad lograda en la segunda participación en Galanet es generadora de libertad y autonomía:

“En realidad cuando participé por primera vez, me sentí quizá más distante, por el hecho de que era nuevo, algo distinto y en la segunda, me sentí como más en casa por decirlo así. Encontré participantes que habían estado en la primera y eso me gusto y me puse contenta.” (Est. 3)

“En la segunda sentí que me podía soltar más, sentía más confianza en mí... (Est.4)

#### **b. Particularidades contextuales del encuentro comunicativo y fuente de la motivación :**

Los dichos de la estudiante 4 revelan cuánto la particularidad de cada sesión en cuanto a la comunicación generada por el conjunto es factor para la motivación y por ende, la participación individual más rica:

“ ... la dinámica de la segunda sesión fue apasionante...desde el comienzo las temáticas fueron muy de mi gusto, creo que había verdadero interés y compromiso por parte de los participantes. Fue un trabajo serio, eso me gustó...me motivó a seguir con entusiasmo...ver que todos los días había material nuevo y muy interesante, además de tópicos variados escritos en diversas lenguas...

...en la segunda sesión hubo mayor cantidad de lenguas participantes...eso la hizo más atractiva para mí...

... notaba que detrás de cada opinión en el foro, en la mayoría de las oportunidades, había una investigación en el tema, es decir, un tiempo dedicado a la lectura para interiorizarse y compartir ese conocimiento. Yo lo hacía. Me tomaba el tiempo necesario para por ejemplo seleccionar una página para recomendar y a veces recibía comentarios de aprobación...sentía verdaderamente una comunicación ida y vuelta...el compromiso i con el grupo fue un importante incentivo”

Para esta estudiante, el compromiso que la comunicación demanda es una de las razones de la continuidad del diálogo fecundo.

Para esta otra estudiante:

“Creo que ambas experiencias me aportaron beneficios en la lectura y comprensión de lenguas romances en diferentes situaciones de mi carrera. La primera vez yo estaba cursando la carrera universitaria y en ese momento me aportó diferentes cosas que ahora...es decir, leí diferente la segunda vez en el sentido de captar otras cuestiones del lenguaje... Todo influyó en mi entusiasmo y en mi predisposición” (Est. 1)

el paso del tiempo y la diferencia misma de la situación de aprendizaje contribuyeron a profundizar sus capacidades reflexivas.

#### **c. Opciones y apreciaciones sobre la dificultad o facilidad hacia las lenguas:**

Los siguientes dichos ponen de manifiesto cómo el “sujeto aprendiente” toma sus decisiones en el proceso de comunicación compleja que le ofrece la sesión y realiza sus opciones en virtud de consideraciones pragmáticas.

“El rumano me costó muchísimo y como era relativamente poco el tiempo que tenía me enfocaba en las otras lenguas, el catalán lo entiendo perfecto porque viví en Barcelona medio año así que puntualmente mi foco era entender mejor el italiano... y pulir un poco el francés que me encanta también! (Est.2)

“...y bueno con el rumano fue la unica lengua que no pude comprender nada ya que es totalmente distinta y nunca tuve la oportunidad de realizar un curso, pero creo que quedó la puerta abierta para que algun día pueda hacer algo...es decir, un curso” (Est.3)

“...sí, profundizar en francés y sensibilizarme con el portugués, con el rumano se me complicó bastante...me animé a leerlo”(Est.4)

#### **d. Acciones individuales y estrategias:**

Parte de estas estrategias son individuales:

“...usé, y abusé podría decir, muchísimo de la sala de recursos... totalmente más provechoso por el mero hecho de ya conocer...usé mucho las tablas grandiosas de las correspondencias léxicas, de consonantes y vocálicas...”(Est. 2)

...”utilización de las salas de recursos y de autoformación donde hacer ejercicios para mejorar...leer mucho y en voz alta para mejorar la pronunciación, luego tratar de escribir en ese idioma para fijar frases, expresiones... Me fue útil escuchar los audios que se fueron colgando y si no me olvido de nada las salas de autoformación (Est. 3)

“...Trataba de inferir significados antes de ir a la búsqueda en el diccionario. Estrategias de comparación por similitud o diferencia. A veces el francés me ayudaba a descifrar el portugués o el catalán” (Est. 4)

Y otras se realizan a través de la interacción:

“...y la comunicación personal con otros estudiantes vía mensajería también me hizo practicar la lectura y la escritura. La inmediatez de este tipo de comunicación exige agilidad y puesta en práctica de todos los conocimientos que se tienen de una lengua ...por eso hablo de supervivencia...la lengua como herramienta (Est. 4)

“...en esta segunda sesión pude entender mucho más por el contexto, por la mera comunicación y el diálogo (Est. 2)

“...y también hice preguntas directas a nativos en cuanto a dudas de gramática, comprensión, frases típicas... el diálogo directo con los participantes...con un nativo (Est. 3)

La comprensión motiva la producción :

“...intenté animarme a redactar en otras lenguas, imitando expresiones de otros participantes nativos...eso ayudó mucho ...la lectura atenta...durante la primera sesión no me animé a eso” (Est. 4)

#### **e. Significación que la situación de aprendizaje plateado les suscita:**

Se destaca el valor de la situación real de comunicación:

“...lo que me gusta de Galanet, es que es otra forma de aprender, más libre, fluida quizás... además uno puede profundizar en aquello que cree que le falta y sobretodo el contacto directo con nativos de todo el mundo eso es lo mejor! y uno como aprendiz de lenguas extranjeras lo tiene que aprovechar al máximo porque no se tiene esa oportunidad todos los días (Est. 3)

“Primero que nada, creo que lo interesante de Galanet es la posibilidad de trabajar en una situación comunicativa real y esa situación hace de la lengua una herramienta para la supervivencia, es decir, que permite avanzar en la sesión...creo importante este punto de la situación comunicativa real en cuanto a la motivación y autonomía del estudiante” (Est. 4)

Se valora la diversidad y el debate como fuentes de conocimiento:

“...conoces la jerga además de incrementar mucho el vocabulario, las palabras que si uno estudia esa misma lengua en otro país que no sea el de origen nunca las sabría...(Est. 2)

“Uno no solo aprende una lengua sino conoce que una cultura, una forma de ser y tiene que aprender a dirigirse a las otras personas que están atrás de una pantalla, siempre hay que tener cuidado de no ofender y sobre todo uno aprende a respetar a los demás porque uno intercambia opiniones formas de pensar...”(Est. 3)

Se valora también que la interacción comunicativa generada impacta sobre las competencias en la lengua propia:

“... creo que mis competencias en las lenguas extranjeras han mejorado. En primer lugar, en mi idioma, ya que uno tiene que tener cuidado en las palabras que utiliza, cuidar la ortografía, las expresiones. (Est. 3)

Estas pocas apreciaciones de las estudiantes permiten evaluar cómo los progresos en sus capacidades comunicativas en lenguas han variado entre la primera y la segunda práctica de intercomprensión por diversas razones, individuales y contextuales.

### **3. A modo de conclusión**

El planteo metodológico y la consecuente práctica de utilizar las lenguas que se poseen en diversos grados de capacidad para acceder al sentido en lenguas próximas es nuevo para los estudiantes de la UNRC. También es nuevo para ellos la propuesta tecnológico-pedagógica de Galanet, en el hecho de participar en un escenario de comunicación con hablantes de otras lenguas, de debatir a través del medio y de trabajar en colaboración para construir un producto de circulación social.

Todo eso hace que entre los estudiantes que han experimentado la propuesta la valoración sea alta y que, en el curso del proceso, los estudiantes puedan no sólo realizar prácticas comunicativas sino reflexionar sobre cómo construyen, aumentan o inhiben sus capacidades de comprensión y cómo los contextos naturales de comunicación son generadores de sentidos culturales, comportamentales que se expresan a través de las lenguas.

Todo eso ha surgido en las apreciaciones de las estudiantes de referencia. La segunda participación en Galanet implicó progresos para ellas, no sólo por ser una segunda exposición a los intercambios plurilingües sino por el valor que ellas dieron a la tarea, por situaciones individuales y contextuales que evolucionaron. El valor de la dimensión intercultural de Galanet fue expresada tanto por la apreciación muy positiva sobre el acercamiento a otras culturas de viva voz como por la riqueza de trabajar juntos.

El aprendizaje de lenguas es asociado así a su inserción en circuitos reales de comunicación en los cuales los conocimientos surgidos del intercambio superan ampliamente la simple adquisición lingüística.

### **BIBLIOGRAFÍA**

CEBERIO, M.E. (2004). *Analyse des composantes de la motivation d'apprenants en situation d'apprentissage-acquisition plurilingue*. En Actas del VIII Congreso Nacional de Profesores de Francés. Córdoba.

DABÈNE, L. (1994) *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Hachette-Livre, Paris.

DEGACHE, Ch. (2009). *Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'Ouest et Caraïbe) et évolution du concept*. In **A intercompreensao em linguas Românicas: conceitos, práticas, formação**. Araujo e Sá, M.H., Hidalgo Downing, R, Melo-Pfeifer, S, Seré, A. y Vela Delfa, C. (organizadoras). Universidad de Aveiro.

PEKAREK-DOEHLER, S. (2000). *Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères: concepts, recherches, perspectives*. En **Acquisition et Interaction en Langue Étrangère, n° 12. Saint Denis, Association Encrages**.

PUREN, Ch. (2004). *Perspectivas accionales y perspectivas culturales en didáctica de las lenguas-culturas: hacia una perspectiva co-accional, co-cultural*. En **Enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Enfoques y contextos**. Klett, E. et alii (comp.). Araucaria Ediciones, Buenos Aires.

TOST PLANET, M. (2009). Experiencias europeas y latino-americanas en el ámbito de la intercomprensión en lenguas romances. En [http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf\\_Lima\\_1\\_IC\\_MT.pdf](http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf_Lima_1_IC_MT.pdf). Seminario “La intercomprensión entre las lenguas, un desafío para el espacio andino”. Lima, 15 y 16 de octubre de 2009. Página visitada el 14/04/2011.

#### **BIODATA**

MARÍA ELENA CEBERIO est Professeur Supérieur de Français (UNRC) et Traductrice assermentée en langue française (UBA). Elle a une Maîtrise FLE (Université de Grenoble). Enseignante-chercheuse à l'Université Nationale de Río Cuarto (Département de Langues), elle y assure des cours de langue française et d'intercompréhension en langues romanes. Sa recherche actuelle concerne les approches plurielles en didactique du plurilinguisme.